

WZNOSZĄC PIĘŚCI

BESTSELLER
NEW YORK TIMESA

Arcydzieło
człowieczeństwa

— JASON REYNOLDS

autor książki *Rozglądaj się.*

Opowieść rozpisana
na dziesięć przecznic



IBI ZOBOI
YUSEF SALAAM

Tytuł oryginału: Punching the Air

Tłumaczenie: Piotr Cieślak

ISBN: 978-83-289-0584-9

Punching the Air Copyright © 2020 by Ibi Zoboi and Yusef Salaam

Translation Copyright © 2024 by Helion S.A.

Published by arrangement with HarperCollins Publishers.

Illustrations © 2020 by Omar T. Pasha

(pages 28 – 29, 34 – 35, 60 – 61, 64 – 65, 166, 174 – 175, 302 – 303, 326, 356, 366, 367, 380, 381)

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from the Publisher.

Wszelkie prawa zastrzeżone. Nieautoryzowane rozpowszechnianie całości lub fragmentu niniejszej publikacji w jakiejkolwiek postaci jest zabronione. Wykonywanie kopii metodą kserograficzną, fotograficzną, a także kopiowanie książki na nośniku filmowym, magnetycznym lub innym powoduje naruszenie praw autorskich niniejszej publikacji.

Wszystkie znaki występujące w tekście są zastrzeżonymi znakami firmowymi bądź towarowymi ich właścicieli.

Drogi Czytelniku!

Jeżeli chcesz ocenić tę książkę, zajrzyj pod adres

<https://beya.pl/user/opinie/wznopi>

Możesz tam wpisać swoje uwagi, spostrzeżenia, recenzję.

Helion S.A.

ul. Kościuszki 1c, 44-100 Gliwice

tel. 32 230 98 63

e-mail: kontakt@beya.pl

WWW: <https://beya.pl>

Printed in Poland.

- Kup książkę
- Poleć książkę
- Oceń książkę

- Księgarnia internetowa
- Lubię to! » Nasza społeczność



CZĘŚĆ I

NARODZINY

Umi wydała mnie na świat

w domu

Ma to na filmie

i każe mi go oglądać

w każde urodziny

Kiedy byłem mały

uciekałem

Umi śmiała się i mówiła

Chodź, chłopcze,

musisz wiedzieć,

skąd się wzięłeś!

Ganiała mnie po naszym

małym mieszkaniu

a ja zakrywałem oczy i udawałem

że się krztuszę

To okropne, mamó, mówiłem

Takie jest życie, Amalu

Musisz je szanować

odpowiadała mi

Umi leżała w nadmuchiwanym basenie
na środku naszego salonu
położna stała obok
Mój ojciec trzymał kamerę

Brała głębokie ogniste oddechy
oczy zaciśnięte, nawet nie krzyczała
prawie się modliła
Potem położna wetknęła
obie ręce do basenu

A potem
byłem ja wynurzający się z wody
Wijące się małe brązowe coś

prawie nie płaczące
oczy wielkie
jakbym już kiedyś to robił
jakbym już kiedyś tu był

Umi mówi
że urodziłem się ze starą
bardzo starą duszą

STARA DUSZA

Kiedy rodzisz się
ze starą duszą
problem w tym

że stara dusza nie powie ci
o wszystkim czego nie powinieś był robić
o wszystkim co poszło nie tak
o wszystkim co pozwoli to naprawić

Ze starą duszą taki problem
że nikt jej nie widzi
przygarbionej
z pomarszczoną brązową skórą
siwymi włosami i zasnutymi mgłą oczami
które widziały przeszłość, teraźniejszość i przyszłość
splcione w mały wszechświat

tu i teraz
w tej sali sądowej

SALA SĄDOWA

Wiem, że sala sądowa
to nie plan filmowy teledysku
to nie Coachella ani BET Awards
to nie MTV, VH1 ani Grammy

A jednak

jest tu publiczność
są fani, biegli i przysięgli

Oczy patrzące przez filtry
wyłapią każde kłamstwo, każde fałszywe słowo
 jakby czarna bluza z kapturem oznaczała maskę
 jakby gesty które robię palcami
 oznaczały gangsterskie symbole
 jakby kilka bójek oznaczało niepohamowaną wściekłość
 jakby trzy zawalone w szkole lata
 oznaczały pieprzoną głupotę
 jakby wszystko to, czym jestem i czym kiedykolwiek byłem
 było świadectwem mojej

winy

ŚWIADEK MORALNOŚCI

Jesteśmy na sali sądowej
by wysłuchać werdyktu przysięgłych
po zaledwie kilku godzinach
narady

Pani Rinaldi, moja nauczycielka plastyki
miała zaświadczyć o mojej moralności
Po raz pierwszy
widziała mnie

pod krawatem i w garniturze
jaki mógłbym założyć

na wernisaż w muzeum

Albo jaki mógłbym założyć
na solowy występ w sali gimnastycznej

Garnitur jaki mógłbym założyć
na maturalny bal, zakończenie studiów kuzyna
idąc z Umi do meczetu

jest tym, który założyłem na pierwszą rozprawę

Jakby to wydarzenie w moim życiu
było czymś zaplanowanym
od samego początku

SZARY GARNITUR

Umi kazała mi założyć szary garnitur
ze względu na optykę

Ale szarość nie czyni mnie ani trochę mniej czarnym
Mój biały obrońca nie czyni mnie ani trochę mniej czarnym

A słowa potrafią malować czarno-białe obrazy

Może idee mają własne oczy
oddzielające czerń od bieli, jakby świat był
jakimś bardzo starym
programem w telewizji

Może idee dzielą nas jak za czasów
doktora Kinga i nieważne ile będzie marszów
ile będzie hashtagów na Twitterze i haseł o sprawiedliwości
dla takiego-a-takiego

oczy naszego umysłu i umysł naszych oczu
będą widzieć świat po swojemu
Wszystko jest już zilustrowane
w czerni i bieli

PANOWANIE NAD GNIEWEM

Widziała pani kiedyś, by Amal się złościł?
zapytał prokurator panią Rinaldi

To najważniejsze pytanie w moim procesie
Czy jestem gniewny Czy jestem agresywny
Czy jestem...

Sprzeciw, powiedział Clyde

Podtrzymuję, powiedziała sędzia

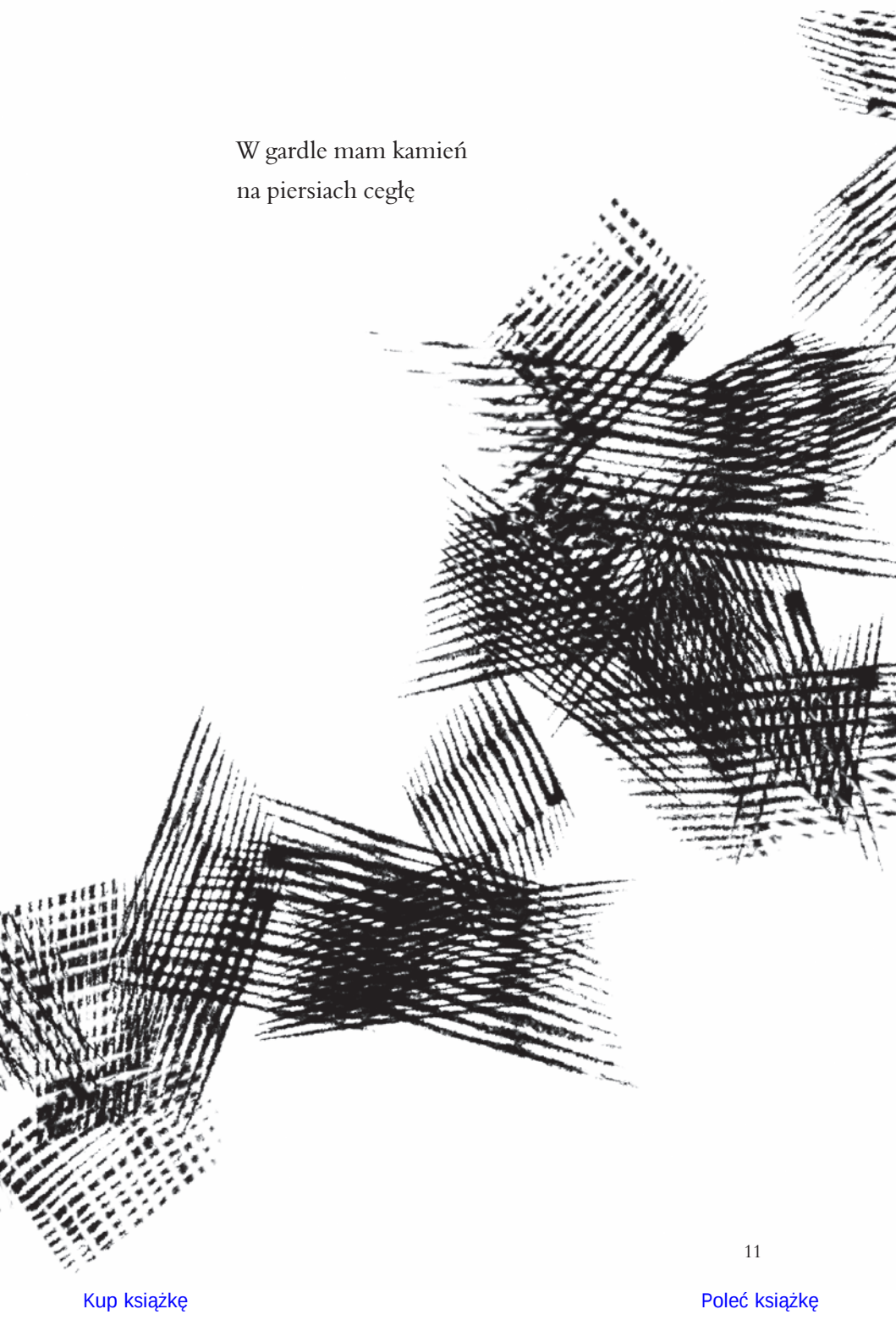
Czy Amal kiedykolwiek przejawiał emocje, które...

Tak, powiedziała pani Rinaldi
Dlatego bardzo się staram przekuć
emocje Amala w jego sztukę

A ja wiedziałem, wiedziałem
dokładnie tam i wtedy
że nawet nie musiała patrzeć w moją stronę
bo i tak by mnie nie ujrzała
Nigdy nie widziała mnie
tylko moje obrazy i rysunki
zupełnie jakbym ja i to, co tworzę
stanowiło dwa różne światy



W gardle mam kamień
na piersiach cegłę



PROGRAM PARTNERSKI

— GRUPY HELION —

- 
1. ZAREJESTRUJ SIĘ
 2. PREZENTUJ KSIĄŻKI
 3. ZBIERAJ PROWIZJĘ

Zmień swoją stronę WWW w działający bankomat!

Dowiedz się więcej i dołącz już dzisiaj!

<http://program-partnerski.helion.pl>

GRUPA
Helion 

Szesnastoletni Amal Shahid z Harlemu mógł zostać wspaniałym artystą. Poszedł do szkoły plastycznej, w której miał rozwijać i szlifować talent. Ale nie dostał takiej szansy. Nie był białym chłopcem i na każdym kroku słyszał, że jest destrukcyjny i pozbawiony motywacji. Aż pewnego pechowego wieczoru zdarzyła się tragedia. Amal został skazany za przestępstwo, którego nie popełnił, i trafił do zakładu poprawczego o zastrzonym rygorze. Pogrzeżył się w rozpacz i wściekłości... a nadzieję odnalazł w sztuce. To, co go spotkało, nie powinno nigdy mieć miejsca. Czy wydarzy się coś, co pozwoli Amalowi odmienić jego los?

Ta poruszająca historia jest inspirowana autentycznymi wydarzeniami.

To opowieść o chłopcu, który walczy o zachowanie człowieczeństwa, o prawo do prawdy w świecie pełnym przemocy i systemowej niesprawiedliwości – pełna smutku, ale też nadziei. Książkę doceniono licznymi nagrodami, takimi jak New York Times Best Seller, Junior Library Guild Selection czy Booklist Editors' Choice. Znalazła się również na wielu listach bestsellerów, w tym „The Washington Post”, „USA Today”, „Wall Street Journal” i Amazona.



beyA 16+
beya.pl

ebook dostępny na:
ebookpoint

ISBN 978-83-289-0584-9



9

788328 905849

cena: 49,90 zł